

DICTIONARY

Fachwörter zur Druckgerätetechnologie



▶ Deutsch/Englisch

▶ Englisch/Deutsch

- ▶ A
- ▶ B
- ▶ C
- ▶ D
- ▶ E
- ▶ F
- ▶ G
- ▶ H
- ▶ I
- ▶ J
- ▶
- ▶ L

Englisch - Deutsch

- ▶ M
- ▶ N
- ▶ O
- ▶ P
- ▶ Q
- ▶ R
- ▶ S
- ▶ T
- ▶ U
- ▶ V
- ▶ W
- ▶ Y

▶ Deutsch - Englisch

A

abrasion	Abrieb
accessories	Ausrüstungsteile
actuating devices	Stelleinrichtungen
additional material thickness	Wanddickenzuschläge
adjoining compartment	benachbarte Kammer
ageing	Alterung
agro foodstuffs and edible liquids	feste und flüssige Lebensmittel
air break reservoirs	Druckluftbremsen
air cushions	Luftkissen
air receiver	Luftkasten
air separator	Luftabscheider
airborne noise	Luftschall
alignment	Ausrichtung
ambient temperature	Umgebungstemperatur
amount of forming	Verformungsgrad
an equivalent overall level of safety	gleichwertiges Gesamtsicherheitsniveau
analyse the hazards	Gefahrenanalyse
anchoring	Verankerung
appropriate amount of plastic strain	angemessene bleibende Dehnung
appropriate amount of plastic strain	angemessene plastische Verformung
approved filler	zugelassener Füllbetrieb
assembler	Montagebetrieb
assemblies	Baugruppen

assembling	Montage
atmospheric pressure	Atmosphärendruck
atmospheric pressure boiling point	atmosphärischer Siedepunkt
attachment	Befestigung
attestation procedure	Bescheinigungsverfahren
audit report	Bericht über die Audits (Nachprüfungen)
auditing team	Bewertungsteam; Auditteam
audits	Nachprüfungen; Audits
austenitic steel	austenitischer Stahl
authorized representative	Bevollmächtigter
autoclaves	Druckkessel

B

bar material for bolts	Stangenmaterial für Schrauben
basic materials	Vormaterial
batch	Los
batteries of Vessels	Behälterbatterien
blast furnace exhaust gas scrubbers	Gichtgasreinigungsanlagen
blast furnace with furnace cooling	Hochofen mit Ofenkühlung
blow-off valve	Ausspülvorrichtung
boiler	Kesselanlagen
bolted flange	verschraubter Flansch
bolting part	Verschraubung
bottles for breathing apparatus	Flaschen für Atemschutzgeräte

bottom change-over valve	Bodenumschaltventil
braking action	Bremswirkung
braking cylinders	Bremszylinder
brittle type fracture	Sprödbruch
buckling rods	Knickstäbe
build-in nozzle	eingebaute Düse
burner	Brenner
bursting disks	Berstscheiben

C

calculation method	Berechnungsmethode
calculation pressure	Berechnungsdruck
calculation temperature	Berechnungstemperatur
calibration data	Kalibrierdaten
capacity of the pressure equipment V in l	Druckgerätevolumen V in l
casings	Gehäuse
CE-marking	CE-Kennzeichnung
certificate of compliance (Typ 2.1)	Werksbescheinigung (Typ 2.1)
certificate of conformity	Konformitätsbescheinigung
certificates	Bescheinigungen
certification	Zertifizierung
certification procedures	Zertifizierungsverfahren
chamber	Druckraum
chamfering	Entgraten

change-over valve	Umschaltventil
check list	Check-Liste
circuits	Schaltkreise
cladding materials	Beschichtungen
classification of pressure equipment	Einstufung von Druckgeräten
cleaning	Reinigung
cold regenerated dryers	kalt regenerierte Lufttrockner
combustible substances	brennbare Stoffe
combustion process	Verbrennungsprozeß
Committee on Pressure Equipment	Ausschuss Druckgeräte
Com. on technical standards and regulations	Ausschuss für Normen und technische Vorschriften
components	Bauteile
compression station	Kompressorstation
compressors	Verdichter
conceptual design	Entwurf
conformity assessment	Konformitätsbewertung
connecting nozzle	Anschlußstutzen
connections	Verbindungsstücke
constraint	Befestigung
construction	Herstellung
continued safe use	kontinuierlicher sicherer Betrieb
continuos process of fabrication	Fließfertigung
continuous manufacturing process	kontinuierliche Fertigung
control gear	Regelgeräte
controlled safety pressure relief systems	gesteuerte Sicherheitseinrichtung(CSPRS) (CSPRS)

controls	Regeleinrichtungen
conveyance of sewage fluids	Transport von Abwasser
corrosion	Korrosion
corrosion allowance	Korrosionszuschlag
corrosion protection	Korrosionsschutz
corrosive	ätzend
couplings	Kupplungen
creep range	Kriechbereich
creep strength	Kriechfestigkeit
critical dimension	kritische Abmessung
cyclical stresses	zyklische Beanspruchungen

D

dangerous fluid	gefährliches Fluid
data plate	Typenschild
date of manufacturing	Datum der Herstellung
de-gassing and casting of steel	Umschmelzen, Entgasen von Stahl
declaration of conformity	Konformitätserklärung
decomposition of unstable fluids	Zersetzung instabiler Fluide
demountable vessel	abnehmbarer Behälter
deposits	Ablagerungen
design	Auslegung; Planung; Entwurf
design approval	Entwurfszulassung
design by analysis	Auslegung nach Analyseverfahren

design by formula	Auslegung nach Formeln
design by fracture mechanics	Auslegung nach bruchmechanischen Verfahren
design calculations	Konstruktionsberechnungen
design code	Konstruktionsnorm
design examination certificate	Entwurfsprüfbescheinigung
design lifetime	Auslegungslebensdauer
design specification	Lastenheft
design stage	Entwurfsphase
design temperatures	Auslegungstemperaturen
design tolerances	Konstruktionstoleranzen
designer	Verfasser des Entwurfs
diagrams	Diagramme
direct reducing cupolas including	Direktreduktionsschachtöfen
discharge	Entnahme
discharge of contents	Freisetzen des Inhalts
discharge of pressure relief blow off	Ablassen des Überdruckventils
discharge valve	Auslaßventil
dished ends	gewölbter Boden
dissipation	Dissipation
dissolved under pressure	unter Druck gelöstes Gas gas
draining	Entleerung
drawings	Zeichnungen
ductility	Duktilität
dust extractors	Staubabscheider
dynamic fluid pressures	dynamische Fluiddrücke
dynamic operational effect	dynamische Betriebsbeanspruchung

E

earthquake loading	Erdbebenlast
economiser	Vorwärmer
EC design examination certificate	EG-Entwurfsprüfbescheinigung
EC design-examination	EG-Entwurfsprüfung
EC type-examination	EG-Baumusterprüfung
EC unit verification	EG-Einzelprüfung
EC-type examination certificate	EG-Baumusterprüfbescheinigung
electrical hazards	Gefahren aufgrund von Elektrizität
elongation after rupture	Bruchdehnung
ends	Böden
erosion	Abnutzung
erosion	Erosion
essential requirements	grundlegenden Anforderungen
established safe industrial practice	bewährten sicheren Industriepraxis
European approvals for materials (EAM)	Europäische Werkstoffzulassung
evaluation	Bewertung
examination and testing	Kontrolle und Erprobung
examinations	Prüfungen; Untersuchungen
exhaust and inlet silencers	Auspuff- und Ansaugschalldämpfer
expansion bellows	Kompensatoren
expansion joints	Ausdehnungsstücke
expansion vessel	Ausdehnungsgefäß
experimental design method	experimentelle Auslegungsmethode

experimental stress analysis	experimentelle Spannungsanalyse
explosive	explosionsgefährlich
explosive atmosphere	explosionsgefährliches Umfeld
extremely flammable	hochentzündlich

F

fail-safe modes	fehlsicheres Verhalten
fasteners	Befestigungselemente
fatigue	Materialermüdung
fatigue data	Ermüdungsdaten
feedwater	Speisewasser
filling	Füllung
final assessment	Abnahme
final inspection	Schlussprüfung
final test	Endprüfung
final testing	abschließende Prüfung;
fine-grained steel	Feinkornstahl
fired	befeuert
fired steam and hot water boilers	befeuerte Dampf- und
fixed vessel	fest montierter Behälter
flammable	entzündlich
flange	Flansch
flashpoint	Flammpunkt
flue gases	Rauchgase

fluid	Fluid
fluid level switches	Fluidniveauschalter
fluid power	Fluiddruck
fluid power actuator	Hydraulikstelleinrichtung
fluid power control valve	Hydrauliksteuerventil
fluid power pump	Hydraulikpumpe
formation of vortices	Wirbelbildung
forming	Formen
forming (amount of ...)	Verformungsgrad
Forum of notified bodies and federations	Gremium benannter Stellen und Verbände
fracture toughness	Bruchzähigkeit
fragmentation	Splittern
free movement	freier Warenverkehr
full quality assurance	umfassende Qualitätssicherung

G

gas appliance	Gasverbrauchseinrichtung
gas cartridge	Gaskartusche
gas converters	Gasumsetzer
gas cylinders	Gasflaschen
gas equipment	Gasverbrauchseinrichtung
gas hoses with regulator	Gasschlauchleitungen mit Reglern
gas turbines	Gasturbinen
gauge pressure	Überdruck

giving effect Wirkung verleihen

H

harmonized standard	harmonisierte Norm
harmonized product standard	Produktnorm
harmonized supporting standard	unterstützende harmonisierte Norm
hazards arising from misuse	unsachgemäße Verwendung
hazards due to pressure	druckbedingte Risiken
heat exchangers	Wärmeaustauscher
heat input	Wärmebelastung
heat regenerated dryers	warm regenerierte Lufttrockner
heat take-off	Wärmeabgabe; Wärmeabzweigung;
heat treatment	Wärmebehandlung
heat transfer oil	Wärmeträgeröl
heater	Heizer
highly flammable	leicht entzündlich
homogeneous lots	einheitliche Lose
hoses	Schlauchleitungen
hot blast recuperators	Rekuperativ-Winderhitzer
hot water boiler	Heißwasserkessel
hot water generator	Heißwassererzeuger
hydraulic pressure test	Innendruckversuch; Wasserdruckprobe
hydrostatic pressure test	hydrostatischer Druckversuch
hydrostatic test	Wasserdruckversuch

identification	Kenndaten; Kennung
identification number	Kennziffer
identification number	Kennnummer
identification of content	Kennung des Inhalts
ignitable mixtures	entzündliche Mischungen
impact damage	Schäden durch Aufprallwirkung
impact strength	Kerbschlagzähigkeit
in-service conditions	Betriebsbedingungen
in-use inspection	Betriebskontrolle
in-use requirements	Betriebsanforderungen
inadvertent discharge	unbeabsichtigte Entnahme
inadvertent discharge of contents	unbeabsichtigtes Freisetzen des Inhalts
inadvertent drive away	unbeabsichtigtes Anfahren
indicators	Anzeigevorrichtungen
inspection	Inspektion; Überprüfung; Prüfung
inspection bodies	Prüfstellen
inspection certificate (3.1.B / 3.1.C)	Abnahmeprüfzeugnis (3.1.B / 3.1.C)
inspection report (3.2)	Abnahmeprüfprotokoll (3.2)
inspection openings	Inspektionsöffnungen
inspection purposes (for ...)	zur Einsichtnahme
inspection visit	Kontrollbesichtigung
installer of the pressure equipment	Aufsteller der Druckgeräte
instruction for use	Betriebsanleitung

instructions	Anweisungen
instructions for use	Benutzungsanweisungen
integral valve	eingebautes Ventil; integriertes
integration	Einbau
integrity	Unversehrtheit
internal inspection	Inneninspektion
internal pressure	Innendruck
internal production control	interne Fertigungskontrolle
internal structures	innenliegende Teile
internal volume	innerer Rauminhalt
isolate pipes (to ...)	Rohre absperren
isolating valve	Absperrventil
item of pressure equipment	Druckgeräteteil
items for fluid power	Leitungen, die Fluide unter Druck

J

joining	Werkstoffverbindungen
joining materials	Fügewerkstoffe
joining of materials	Werkstoffverbindungen
joint coefficient	Verbindungskoeffizient
joint factors	Verbindungsfaktoren
jointing materials	Dichtungsmaterial

L

leak test	Dichtheitsprüfung
leakage	Undichtheit
legislative structure	Vorschriftengefüge
length/diameter ratio	Längen-/Zylinderdurchmesser Verhältnis
level of hazard	Gefahrenpotential
level switches	Schwimmerschalter
liability insurance	Haftpflichtversicherung
lifting lugs	Hebeösen
limit gases	Grenzgase
limiting devices	Begrenzungseinrichtungen
liners	Auskleidungen
liquefied gas	verflüssigtes Gas; Flüssiggas
liquefied gas	verflüssigtes Gas
liquefied gas cartridges	Flüssiggaskartuschen
liquid fuels	Flüssigbrennstoffe
liquids	Flüssigkeiten
liquids dissolved under pressure	unter Druck gelöste Gase
loading	Belastung
location of design	Entwicklungseinrichtungen
lockout	Sperre
lot	Los
low-alloy cast steel	niedriglegierter Stahlguss

M

main body flange	Hauptflansch
maintenance	Wartung; Instandhaltung
manifold	Verbindungsrohr
manufacture	Fertigung
manufacturer	Hersteller
manufacturing dimension	Fertigungsmaß
manufacturing drawing	Fertigungszeichnung
manufacturing drawings and diagrams	Fertigungszeichnungen und -pläne
manufacturing procedures	Fertigungsverfahren
manufacturing process	Fertigungsprozeß; Fertigungsverfahren
market surveillance	Marktüberwachung
marginal gas cover	marginale Gasschicht
mass of content	Füllgewicht
mass of substance	Stoffmasse
material characteristics	Materialeigenschaften
material properties	Materialeigenschaften
material selection	Werkstoffwahl
material specification	Werkstoffspezifikation
materials	Werkstoffe
maximum allowable pressure (PS)	maximal zulässiger Druck (PS)
maximum allowable temperature (TS)	maximal zulässige Temperatur (TS)
maximum filling mass in kg/l	Höchstfüllmasse in kg/l
maximum operating pressure	maximaler Arbeitsdruck

maximum stresses	maximale Spannung
maximum working pressure	maximaler Betriebsdruck
maximum/min. allowable temperature (TS)	zulässige min./maximale Temperatur (TS)
means of operation	Bedienungseinrichtungen
membrane stress	Membranspannung
minimum allowable temperature (TS)	zulässige minimale Temperatur (TS)
module	Modul
module combination	Modulkombination
monitor (to ...)	überwachen
monitored filler (MF)	überwachter Füllbetrieb
monitoring device	Überwachungseinrichtung
multi-chamber vessels	Mehrkommer-Behälter
mutagenic	mutagen

N

natural ageing	natürliches Altern
natural gas	Erdgas
noise	Lärmschutz
noise from resonances in pipes	Lärmentstehung durch Resonanzen in
nominal size (DN)	Nennweite (DN)
nominal size for piping	Nenndurchmesser für Rohre
nominal thickness	Nennstärke
non-alloy cast steel	unlegierter Stahlguss
Non-destructive test	zerstörungsfreie Prüfung

non-refillable vessel	nicht nachfüllbarer Behälter
normal operating conditions	normalen Betriebsbedingungen
notified body	benannte Stelle
nozzle	Stutzen
nut	Mutter

O

of components	von Bauteilen
official journal of the EC	Amtsblatt der EG
oil separator	Ölabscheider
one-off production	Einzelanfertigung
open-ended vessels (single ended vessels)	Behälter mit einem Boden
operational function	Betriebsfunktion
operating pressure	Arbeitsdruck
operating temperature	Arbeitstemperatur
operating temperature range	Betriebstemperaturbereich
operation	Funktionsweise
operation conditions	Betriebsbedingungen
otherwise heated	anderweitig beheizt
output of the pressure equipment in kW	Druckgeräteleistung in kW
outside diameter	Außendurchmesser
overfilling	Überfüllen
overheating	Überhitzung
overpressurization	zu starkes Unter-Druck-Setzen

overstressing	Überbeanspruchung
oxidizing	brandfördernd

P

pans for melting, re-melting,	Pfannen zum Schmelzen,
parent organisation	Dachorganisation
peak stress concentration	Spitzenspannungskonzentration
peak stress concentrations	Spannungskonzentrationen
penstocks	Druckrohrleitungen
percentage of non-conformity	Nichtübereinstimmungsquote
performance tolerance	Leistungsgenauigkeit
periodic inspection	regelmäßige Überprüfung
periodic inspector	Inspektionsbetrieb
permanent deformation	bleibende Verformung
permanent fittings	feste Einbauten
permanent joints	dauerhafte Verbindungen
permissible operating limits	zulässigen Betriebsgrenzen
petroleum gas	Erdölgas
photoelastic models	spannungsoptische Modelle
pipe	Rohr
pipeline	Fernleitung
piping	Rohrleitung
piping system	Rohrsystem
placed on the market	Inverkehrbringen

plastic deformation	plastische Verformung
plastic cutting equipment	Kunststoffschneidegerät
pneumatic test	Drucklufttest
portable extinguishers	tragbare Feuerlöscher
powers	Befugnisse
preheater	Überhitzer
pre-tension	Vorspannung
pressure	Druck
pressure-bearing part	drucktragendes Teil
pressure accessory	druckhaltendes Ausrüstungsteil
pressure containing compartments	Druckkammern
pressure containment	Druckraum; druckführende Teile;
pressure containment	Druckfestigkeit
pressure cooker	Schnellkochtopf
pressure cookers	Dampfdruckkochtöpfe
pressure equipment	Druckgeräte
pressure limitation	Druckbegrenzung
pressure limiting devices	Druckbegrenzungseinrichtungen
pressure reduction station	Druckregelstation
pressure related hazard	druckbedingte Gefährdung
pressure relief blow-off,	Überdruckventilen
pressure shaft	Druckschacht
pressure strength test	Druckfestigkeitsprüfung
pressure switches	Druckschalter
pressure tunnels	Druckstollen

pressure-bearing housing	druckbeaufschlagtes Gehäuse
pressure vessel	Druckbehälter
pressures and inducements	Einflußnahme
pressurized food process equipment	Dampfdruckkochtöpfe
pressurized parts	unter Druck stehende Teile; druckführend
pressurized propulsion fuel	unter Druck stehender Kraftstoff
presumption of conformity	Konformitätsvermutung
probability of acceptance	Annahmewahrscheinlichkeit
process heating equipment	Prozeßheizgeräte
professional integrity	berufliche Zuverlässigkeit
professional secrecy	Berufsgeheimnis
proof strength	Dehngrenze
proof test	Druckprüfung
properties of the material	Werkstoffeigenschaften
propulsion of vehicles	Antrieb von Fahrzeugen
protective device	Sicherheitseinrichtung
prototype	Prototyp; Baumuster
pumps	Pumpen
purging	Entleerung
putting into service	Inbetriebnahme

Q

quality assurance (production ...)	Qualitätssicherung (Produktion)
quality monitoring	Güteüberwachung

quality system	Qualitätssicherungssystem
quick actuating closures and openings	Schnellverschlüsse

R

random intervals (tests of ...)	stichprobenartige Prüfungen
random sample	beliebiges Probestück
reaction forces	Reaktionskräfte
reaction moments	Reaktionsmomente
recognized third-party organizations	anerkannte unabhängige Prüfstellen
records	Protokolle
redundancy	Redundanz
redundancy (to have ...)	redundant sein
reference number	Fundstelle
reference temperature	Bezugstemperatur
refillable	wiederbefüllbar
refillable vessel	nachfüllbarer Behälter
regulating device	Regeleinrichtung
reheater	Überhitzer
reliable and suitable for their duty	zuverlässig und für ihre/seine
removable internal fittings	entfernbar Inneneinbauten
remunerations	Höhe der Bezüge
reports	Berichte
residual heat	Nachwärme
Resistance	Belastbarkeit

response time	Ansprechzeit
responsibilities	Zuständigkeiten
rigidity	Formsteifigkeit
risk of fatigue	Ermüdungserscheinungen
risk of impact damage	Schutz gegen Schlageinwirkung
risk of overheating	Überhitzungsgefahr;
risk of overheating	überhitzungsgefährdet
risk of rupture	Bruchgefahr
risks from pressure containment	Druckrisiken
rotating machines	umlaufende Maschinen

S

safeguard clause	Sicherheitsklausel
safeguard clause	Schutzklausel
safety accessories	Ausrüstungsteile mit Sicherheitsfunktion
safety coefficients	Sicherheitsfaktoren
safety device set pressure	Einstelldruck der Sicherheitsvorrichtung
safety margin	Sicherheitsmarge
safety related measurement control devices	Meß- und regeltechnische Schutzeinrichtung
SRMCR)	(SRMCR)
safety temperature limiter	Sicherheitstemperaturbegrenzer
safety valves	Sicherheitsventile
sample (random ...)	Probestück (beliebiges ...)
sampling inspection	Stichprobenprüfung

sampling plan	Stichprobenplan
screw	Schraube
screwed end	Gewindeende
seal	Abdichtung
second party user inspectorates	Prüfstellen des Abnehmers
self contained item	unabhängiger Behälter
self monitoring	Selbstüberwachung
self supporting member of vessel	selbsttragendes Konstruktionsteil des Behälters
serial identification	Serienkennzeichnung
series	Serie
series manufacture	serienmäßige Herstellung
series production	Serienfertigung
serviceable conditions (to be in ...)	in einwandfreiem Zustand sein
sheet material	Bleche
shell	Mantel
shell boilers	Großwasserraumkessel
shutdown	Abschalten
Simple Pressure Vessels Directive (SPVD)	Richtlinie über einfache Druckbehälter
single ended vessels (open-ended vessels)	Behälter mit einem Boden
single use vessel	Einwegbehälter
small and medium-sized enterprises (SME)	Kleinen und mittleren Unternehmen (KMU)
solid fuels	feste Brennstoffe
sound engineering practice (SEP)	guten Ingenieurpraxis
specimen	Muster
spillage	Auslaufen

stability	Stabilität
standard of maintenance	Wartungsstand
standard pressure equipment	Standarddruckgeräte
static head	statische Druckhöhe
static operational effects	statische Betriebsbeanspruchung
static pressure	statischer Druck
steam boilers	Dampfkessel
steam condensers	Kondensatoren
steam condensers under vacuum	Vakuumkondensatoren
steam engines	Dampfmaschinen
steam generators	Dampferzeuger
steam turbines	Dampfturbinen
storage	Lagereinrichtungen
storage caverns	Kavernenspeicher
storage tanks	Lagertanks
strain gauges	Dehnungsmessungen
stream waterways	Triebwasserwege
strength	Stärke, Festigkeit
strength (additional ...)	Verstärkungen (zusätzliche ...)
stress	Spannung
stress limitation	Spannungsbegrenzung
stresses	Beanspruchungen
stud	Bolzen
sub-assemblies	Unterbaugruppen
superheater	Zwischenüberhitzer

super-heated water	Heißwasser
supplier	Lieferant
supply pressure (gas)	Eingangsdruck
supply voltage in volt	Netzspannung in Volt
support	Tragelement; tragendes Teil;
supporting components	tragende Teile
supporting structure	Tragkonstruktion
supports	Tragelementen
surface temperature	Oberflächentemperatur
surveillance	Überwachung
switchgear	Steuergeräte
switchgear and control gear	Hochspannungsschaltgeräte

T

take-off pipes	Abzweigrohre
take-off points	Entnahmestellen
tank container	Tankbehälter
tare mass	Leermasse
technical competence	technische Sachkunde
technical design specifications	technische Konstruktionspezifikationen;
technical documentation	technische Dokumentation/Unterlagen
technical requirements	technische Anforderungen
temperature monitoring devices	Temperaturüberwachungseinrichtung
temperature switches	Temperaturschalter

tensile strength	Zugfestigkeit
test for pressure containment	Druckfestigkeitsprüfung
test pressure (PT)	Prüfdruck
test pressure PT applied	aufgebrachter Prüfdruck PT
test procedure	Prüfverfahren
test programme	Prüfungsprogramm
test report	Prüfbericht
test temperatures	Prüftemperaturen
test to a pressure	Druckprüfung
testing	Prüfung; Erprobung
tests	Versuche
third party	unabhängige Prüfstelle
third party inspection	Prüfung durch Dritte, Fremdprüfung
third party inspectorates	fremde Prüfstellen
time dependent strength	Zeitstandfestigkeit
toughness	Zähigkeit
toxic	giftig
toxic for reproduction	fortpflanzungsgefährdend
toxic or harmful gases	giftige oder gesundheitsschädliche
traceability	Rückverfolgbarkeit
traffic loading	Verkehrslast
transfer of heat	Wärmeübertragung
transformer	Transformator
transportable pressure equipment	ortsbewegliche Druckgeräte
tread size	Gewindegröße

tube bundle	Rohrbündel
tube sheet	Rohrplatte
tubes	Rohre
tubing	Rohrformteile
turbulences	Turbulenzen
type	Baumuster; Bauart
type approval	Bauartzulassung
type-examination certificate	Baumusterprüfbescheinigung

U

ullage	Schwappeneffekt
unacceptable concentrations	unerwünschte Konzentrationen
uncontrolled release	unkontrolliertes Freisetzen
underground piping and pipelines	erdverlegte Rohre und Fernleitungen
unexpected visits	unangemeldete Besuche
unsafe connection and disconnection	gefährdendes An- und Abkoppeln
use	Verwendung; Einsatz
used for their intended purpose	bestimmungsgemäße Verwendung
user inspectorates	Betreiberprüfstellen

V

vacuum	Vakuum
vacuum collapse	Vakuumeinbruch

vacuum test	Vakuum Prüfung
vapour pressure	Dampfdruck
vapours	Dämpfe
vehicle braking systems	Bremsanlagen für Fahrzeuge
vehicle mounted vessels	auf Fahrzeugen montierte Behälter
vehicles for protection of goods in transport	Fahrzeuge für den Schutz von Gütertransporten
venting	Entlüftung
verification	Prüfung
very toxic	sehr giftig
vessel	Behälter
vessels designed for water supply	Behälter für die Wasserversorgung
vessels with internal heating systems	Behälter mit Innenheizsystemen;
vibrations	Vibrationen
visual examination	Sichtprüfung
vocational training	berufliche Ausbildung
volume (V)	Volumen
vortices	Wirbel

W

wall thickness	Wandstärke
warm water	Warmwasser
warm water generator	Warmwasserbereiter
warnings	Warnhinweise

waste incineration boilers	Abfallverbrennungskessel
waste-heat boilers	Abhitzeessel
water hammer	Wasserschlag
water tube boilers	Wasserrohrkessel
wear	Verschleiß
weld	Schweißnaht
welding end	Schweißende
welding consumable	Schweißzusatzwerkstoff
welding equipment	Schweißgerät
wind loading	Windlast

Y

year of manufacture	Herstellungsjahr
yield strength	Streckgrenze
Young's modulus (modulus of elasticity)	Elastizitätsmodul

- ▶ A
- ▶ B
- ▶ C
- ▶ D
- ▶ E
- ▶ F
- ▶ G
- ▶ H
- ▶ I
- ▶
- ▶ K
- ▶ L
- ▶ M

Deutsch - Englisch

- ▶ N
- ▶ O
- ▶ P
- ▶ Q
- ▶ R
- ▶ S
- ▶ T
- ▶ U
- ▶ V
- ▶ W
- ▶
- ▶ Z

▶ Englisch - Deutsch

A

Abdichtung	seal
Abfallverbrennungskessel	waste incineration boilers
Abhitzekessel	waste-heat boilers
Ablagerungen	deposits
Ablassen des Überdruckventils	discharge of pressure relief blow off
Abnahme	final assessment
Abnahmeprüfprotokoll (3.2)	inspection report (3.2)
Abnahmeprüfzeugnis (3.1.B / 3.1.C)	inspection certificate (3.1.B / 3.1.C)
abnehmbarer Behälter	demountable vessel
Abnutzung	erosion
Abrieb	abrasion
Abschalten	shutdown
abschließende Prüfung;	final testing
Absperrventil	isolating valve
Abzweigrohre	take-off pipes
ätzend	corrosive
Alterung	ageing
Amtsblatt der EG	official journal of the EC
anderweitig beheizt	otherwise heated
anerkannte unabhängige Prüfstellen	recognized third-party organizations
angemessene bleibende Dehnung	appropriate amount of plastic strain
angemessene plastische Verformung	appropriate amount of plastic strain
Annahmewahrscheinlichkeit	probability of acceptance

Anschlußstutzen	connecting nozzle
Ansprechzeit	response time
Antrieb von Fahrzeugen	propulsion of vehicles
Anweisungen	instructions
Anzeigevorrichtungen	indicators
Arbeitsdruck	operating pressure
Arbeitstemperatur	operating temperature
Atmosphärendruck	atmospheric pressure
atmosphärischer Siedepunkt	atmospheric pressure boiling point
auf Fahrzeugen montierte Behälter	vehicle mounted vessels
aufgebrachter Prüfdruck PT	test pressure PT applied
Aufsteller der Druckgeräte	installer of the pressure equipment
Ausdehnungsstücke	expansion joints
Ausdehnungsgefäß	expansion vessel
Auskleidungen	liners
Auslaßventil	discharge valve
Auslaufen	spillage
Auslegung nach Analyseverfahren	design by analysis (DBA)
Auslegung nach bruchmech. Verfahren	design by fracture mechanics
Auslegung nach Formeln	design by formula
Auslegung; Planung; Entwurf	design
Auslegungslebensdauer	design lifetime
Auslegungstemperaturen	design temperatures
Auspuff- und Ansaugschalldämpfer	exhaust and inlet silencers
Ausrichtung	alignment

Ausrüstungsteile	accessories
Ausrüstungsteile mit Sicherheitsfunktion	safety accessories
Ausschuss Druckgeräte	Committee on Pressure Equipment
Ausschuss für Normen und techn.Vorschr.	Committee on technical standards and regulations
Außendurchmesser	outside diameter
Ausspülvorrichtung	blow-off valve
austenitischer Stahl	austenitic steel

B

Bauartzulassung	type approval
Baugruppen	assemblies
Baumuster; Bauart	type
Baumusterprüfbescheinigung	type-examination certificate
Bauteile	components
Beanspruchungen	stresses
Bedienungseinrichtungen	means of operation
Befestigung	attachment
Befestigung	constraint
Befestigungselemente	fasteners
befeuert	fired
befeuerte Dampf- und	fired steam and hot water boilers
Befugnisse	powers
Begrenzungseinrichtungen	limiting devices
Behälter	vessel

Behälter für die Wasserversorgung	vessels designed for water supply
Behälter mit einem Boden	open-ended vessel (single ended vessel)
Behälter mit einem Boden	single ended vessel (open-ended vessel)
Behälter mit Innenheizsystemen;	vessels with internal heating systems
Behälterbatterien	batteries of Vessels
Belastbarkeit	Resistance
Belastung	loading
beliebiges Probestück	random sample
benachbarte Kammer	adjoining compartment
benannte Stelle	notified body
Benutzungsanweisungen	instructions for use
Berechnungsdruck	calculation pressure
Berechnungsmethode	calculation method
Berechnungstemperatur	calculation temperature
Bericht über die Nachprüfungen	audit report
Berichte	reports
Berstscheiben	bursting disks
berufliche Ausbildung	vocational training
berufliche Zuverlässigkeit	professional integrity
Berufsgeheimnis	professional secrecy
Bescheinigungen	certificates
Bescheinigungsverfahren	attestation procedure
Beschichtungen	cladding materials
bestimmungsgemäße Verwendung	used for their intended purpose
Betreiberprüfstellen	user inspectorates

Betriebsanforderungen	in-use requirements
Betriebsanleitung	instruction for use
Betriebsbedingungen	in-service conditions
Betriebsbedingungen	operation conditions
Betriebsfunktion	operational function
Betriebskontrolle	in-use inspection
Betriebstemperaturbereich	operating temperature range
Bevollmächtigter	authorized representative
bewährten sicheren Industriepraxis	established safe industrial practice
Bewertung	evaluation
Bewertungsteam	auditing team
Bezugstemperatur	reference temperature
Bleche	sheet material
bleibende Verformung	permanent deformation
Böden	ends
Bodenumschaltventil	bottom change-over valve
Bolzen	stud
brandfördernd	oxidizing
Bremsanlagen für Fahrzeuge	vehicle braking systems
Bremswirkung	braking action
Bremszylinder	braking cylinders
brennbare Stoffe	combustible substances
Brenner	burner
Bruchdehnung	elongation after rupture
Bruchgefahr	risk of rupture
Bruchzähigkeit	fracture toughness

C

CE-Kennzeichnung	CE-marking
Check-Liste	check list

D

Dachorganisation	parent organisation
Dämpfe	vapours
Dampfdruck	vapour pressure
Dampfdruckkochtöpfe	pressure cookers
Dampfdruckkochtöpfe	pressurized food process equipment
Dampferzeuger	steam generators
Dampfkessel	steam boilers
Dampfmaschinen	steam engines
Dampfturbinen	steam turbines
Datum der Herstellung	date of manufacturing
dauerhafte Verbindungen	permanent joints
Dehngrenze	proof strength
Dehnungsmessungen	strain gauges
Diagramme	diagrams
Dichtheitsprüfung	leak test
Dichtungsmaterial	jointing materials
Direktreduktionsschachtöfen	direct reducing cupolas including

Dissipation	dissipation
druckbeaufschlagtes Gehäuse	pressure-bearing housing
druckbedingte Gefährdung	pressure related hazard
druckbedingte Risiken	hazards due to pressure
Druckbegrenzung	pressure limitation
Druckbegrenzungseinrichtungen	pressure limiting devices
Druckbehälter	vessel
Druckfestigkeit	pressure strength test
Druckfestigkeitsprüfung	test for pressure containment
Druckgeräte	pressure equipment
Druckgeräteleistung in kW	output of the pressure equipment in kW
Druckgeräteteil	item of pressure equipment
Druckgerätevolumen V in l	capacity of the pressure equipment V in l
druckhaltende Ausrüstungsteile	pressure accessories
Druckkammern	pressure containing compartments
Druckkessel	autoclaves
Druckluftbremsen	air break reservoirs
Drucklufttest	pneumatic test
Druckprüfung	proof test
Druckraum	chamber
druckführende Teile	pressure containment
Druckregelstation	pressure reduction station
Druckrisiken	risks from pressure containment
Druckrohrleitungen	penstocks
Druckschacht	pressure shaft

Druckschalter	pressure switches
Druckstollen	pressure tunnels
drucktragendes Teil	pressure-bearing part
Duktilität	ductility
dynamische Betriebsbeanspruchung	dynamic operational effect
dynamische Fluiddrücke	dynamic fluid pressures

E

EG-Baumusterprüfbescheinigung	EC-type examination certificate
EG-Baumusterprüfung	EC type-examination
EG-Einzelprüfung	EC unit verification
EG-Entwurfprüfbescheinigung	EC design examination certificate
EG-Entwurfprüfung	EC design-examination
Einbau	integration
Einflußnahme	pressures and inducements
Eingangsdruck	supply pressure (gas)
eingebaute Düse	build-in nozzle
eingebautes Ventil; integriertes	integral valve
einheitliche Lose	homogeneous lots
Einstelldruck der Sicherheitsvorrichtung	safety device set pressure
Einstufung von Druckgeräten	classification of pressure equipment
Einwegbehälter	single use vessel
Einzelanfertigung	one-off production
Elastizitätsmodul	Young's modulus (modulus of elasticity)

Elektronen-Durchlauferhitzer	electrode type electrically heated boilers
Endprüfung	final test
entfernbar Inneneinbauten	removable internal fittings
Entgraten	chamfering
Entleerung	draining
Entlüftung	venting
Entnahme	discharge
Entnahmestellen	take-off points
Entwicklungseinrichtungen	location of design
Entwurf	conceptual design
Entwurfphase	design stage
Entwurfsprüfbescheinigung	design examination certificate
Entwurfsgenehmigung	design approval
entzündlich	flammable
entzündliche Mischungen	ignitable mixtures
Erdbebenlast	earthquake loading
Erdgas	natural gas
Erdölgas	petroleum gas
erdverlegte Rohre und Fernleitungen	underground piping and pipelines
Ermüdungsdaten	fatigue data
Ermüdungserscheinungen	risk of fatigue
Erosion	erosion
Europäische Werkstoffzulassung	European approvals for materials
experimentelle Auslegungsmethode	experimental design method
experimentelle Spannungsanalyse	experimental stress analysis

explosionsgefährlich	explosive
explosionsgefährliches Umfeld	explosive atmosphere

F

fehlsicheres Verhalten	fail-safe modes
Feinkornstahl	fine-grained steel
Fernleitung	pipeline
Fertigung	manufacture
Fertigungsmaß	manufacturing dimension
Fertigungsprozeß	manufacturing process
Fertigungsverfahren	manufacturing procedures
Fertigungszeichnung	manufacturing drawing
Fertigungszeichnungen und -pläne	manufacturing drawings and diagrams
fest montierter Behälter	fixed vessel
feste Brennstoffe	solid fuels
feste Einbauten	permanent fittings
feste und flüssige Lebensmittel	agro foodstuffs and edible liquids
Flammpunkt	flashpoint
Flansch	flange
Flaschen für Atemschutzgeräte	bottles for breathing apparatus
Fließfertigung	continuous process of fabrication
Flüssigbrennstoffe	liquid fuels
Flüssiggaskartuschen	liquefied gas cartridges
Flüssigkeit	liquid

Fluid	fluid
Fluiddruck	fluid power
Fluidniveauschalter	fluid level switches
Formen	forming
Formsteifigkeit	rigidity
fortpflanzungsgefährdend	toxic for reproduction
freier Warenverkehr	free movement
Freisetzen des Inhalts	discharge of contents
fremde Prüfstellen	third party inspectorates
Fügewerkstoffe	joining materials
Füllgewicht	mass of content
Füllung	filling
Fundstelle	reference number
Funktionsweise	operation

G

Gasflaschen	gas cylinders
Gaskartusche	gas cartridge
Gasschlauchleitungen mit Reglern	gas hoses with regulator
Gasturbinen	gas turbines
Gasumsetzer	gas converters
Gasverbrauchseinrichtung	gas equipment
gefährdendes An- und Abkoppeln	unsafe connection and disconnection
gefährliches Fluid	dangerous fluid

Gefahren aufgrund von Elektrizität	electrical hazards
Gefahrenanalyse	analyse the hazards
Gefahrenpotential	level of hazard
Gehäuse	casings
gesteuerte Sicherheitseinrichtung (CSPRS)	controlled safety pressure relief systems (CSPRS)
Gewindeende	screwed end
Gewindegröße	tread size
gewölbter Boden	dished end
Gichtgasreinigungsanlagen	blast furnace exhaust gas scrubbers
giftig	toxic
giftige oder gesundheitsschädliche	toxic or harmful gases
gleichwertiges Gesamtsicherheitsniveau	an equivalent overall level of safety
Gremium benannter Stellen und Verbände	Forum of notified bodies and federations
Grenzgase	limit gases
Großwasserraumkessel	shell boilers
grundlegenden Anforderungen	essential requirements
Güteüberwachung	quality monitoring
guten Ingenieurpraxis	sound engineering practice (SEP)

H

Haftpflichtversicherung	liability insurance
harmonisierte Norm	harmonized standard
harmonisierte Produktnorm	harmonized product standard
Hauptflansch	main body flange

Hebeösen	lifting lugs
Heißwasser	super-heated water
Heißwassererzeuger	hot water generator
Heißwasserkessel	hot water boiler
Heizer	heater
Hersteller	manufacturer
Herstellung	construction
Herstellungsjahr	year of manufacture
hochentzündlich	extremely flammable
Hochofen mit Ofenkühlung	blast furnace with furnace cooling
Hochspannungsschaltgeräte	switchgear and control gear
Höchstfüllmasse in kg/l	maximum filling mass in kg/l
Höhe der Bezüge	remunerations
Hydraulikstelleinrichtung	fluid power actuator
Hydraulikpumpe	fluid power pump
Hydrauliksteuerventile	fluid power control valves
hydrostatischer Druckversuch	hydrostatic pressure test

in einwandfreiem Zustand sein	serviceable conditions (to be in ...)
Inbetriebnahme	putting into service
Innendruck	internal pressure
Innendruckversuch; Wasserdruckprobe	hydraulic pressure test
Inneninspektion	internal inspection

innenliegende Teile	internal structures
innerer Rauminhalt	internal volume
Inspektion; Überprüfung; Prüfung	inspection
Inspektionsöffnungen	inspection openings
interne Fertigungskontrolle	internal production control
Inverkehrbringen	placed on the market

K

Kalibrierdaten	calibration data
kalt regenerierte Lufttrockner	cold regenerated dryers
karzinogen	carcinogenic
Kavernenspeicher	storage caverns
Kenndaten; Kennung	identification
Kennnummer	identification number
Kennung des Inhalts	identification of content
Kennziffer	identification number
Kerbschlagzähigkeit	impact strength
Kesselanlagen	boiler
Kleinen und mittleren Unternehmen (KMU)	small and medium-sized enterprises(SME)
Knickstäbe	buckling rods
kohlensäurehaltige Getränke	carbonated drinks
Kompensatoren	expansion bellows
Kompressorstation	compression station
Kondensator.....	condenser

Konformitätsannahme	presumption of conformity
Konformitätsbescheinigung	certificate of conformity
Konformitätsbewertung	conformity assessment
Konformitätserklärung	declaration of conformity
Konformitätsvermutung	presumption of conformity
Konstruktionsberechnungen	design calculations
Konstruktionsnorm	design code
Konstruktionstoleranzen	design tolerances
kontinuierliche Fertigung	continuous manufacturing process
kontinuierlicher sicherer Betrieb	continued safe use
Kontrollbesichtigung	inspection visit
Kontrolle und Erprobung	examination and testing
Korrosion	corrosion
Korrosionsschutz	corrosion protection
Korrosionszuschlag	corrosion allowance
Kriechbereich	creep range
Kriechfestigkeit	creep strength
kritische Abmessung	critical dimension
Kunststoffschneidegerät	plastic cutting equipment
Kupplungen	couplings

L

Längen-/Zylinderdurchmesser Verhältnis	length/diameter ratio
Lärmentstehung durch Resonanzen in	noise from resonances in pipes

Lärmschutz	noise
Lagereinrichtungen	storage
Lagertanks	storage tanks
Lastenheft	design specification
Leermasse	tare mass
leicht entzündlich	highly flammable
Leistungsgenauigkeit	performance tolerance
Leitungen, die Fluide unter Druck	items for fluid power
Lieferant	supplier
Los	batch; lot
Luftabscheider	air separator
Luftkasten	air receiver
Luftkissen	air cushions
Luftschall	airborne noise

M

Mantel	shell
marginale Gasschicht	marginal gas cover
Marktüberwachung	Market surveillance
Materialeigenschaften	material characteristics
Materialeigenschaften	material properties
Materialermüdung	fatigue
maximal zulässige Temperatur (TS)	maximum allowable temperature (TS)
maximal zulässiger Druck (PS)	maximum allowable pressure (PS)

maximale Spannung	maximum stresses
maximaler Arbeitsdruck	maximum operating pressure
maximaler Betriebsdruck	maximum working pressure
Mehrkammer-Behälter	multi-chamber vessels
Membranspannung	membrane stress
Meß- u. regeltechnische Schutz Einrichtung	safety related measurement control and regulation (SRMCR) devices
Modul	module
Modulkombination	module combination
Montage	assembling
Montagebetrieb	assembler
Muster	specimen
mutagen	mutagenic
Mutter	nut

N

nachfüllbarer Behälter	refillable vessel
Nachprüfungen	audits
Nachwärme	residual heat
natürliches Altern	natural ageing
Nenndurchmesser für Rohre	nominal size for piping
Nennstärke	nominal thickness
Nennweite (DN)	nominal size (DN)
Netzspannung in Volt	supply voltage in volt

nicht nachfüllbarer Behälter	non-refillable vessel
Nichtübereinstimmungsquote	percentage of non-conformity
niedriglegierter Stahlguss	low-alloy cast steel
normalen Betriebsbedingungen	normal operating conditions

O

Oberflächentemperatur	surface temperature
Ölabscheider	oil separator
ortsbewegliche Druckgeräte	transportable pressure equipment

P

Pfannen zum Schmelzen,	pans for melting, re-melting,
plastische Verformung	plastic deformation
Probestück (beliebiges ...)	sample (random ...)
Protokolle	records
Prototyp; Baumuster	prototype
Prozeßheizgeräte	process heating equipment
Prüfbericht	test report
Prüfdruck	test pressure (PT)
Prüfstellen	inspection bodies
Prüfstellen des Abnehmers	second party user inspectorates
Prüftemperaturen	test temperatures
Prüfung	verification

Prüfung durch Dritte, Fremdprüfung	third party inspection
Prüfung; Erprobung	testing
Prüfungen; Untersuchungen	examinations
Prüfungsprogramm	test programme
Prüfverfahren	test procedure
Pumpen	pumps

Q

Qualitätssicherung (Produktion)	quality assurance (production ...)
Qualitätssicherungssystem	quality system

R

Rauchgase	flue gases
Reaktionskräfte	reaction forces
Reaktionsmomente	reaction moments
redundant sein	redundancy (to have ...)
Redundanz	redundancy
Regeleinrichtung	regulating device
Regeleinrichtungen	controls
Regelgeräte	control gear
regelmäßige Überprüfung	periodic inspection
Reinigung	cleaning
Rekuperativ-Winderhitzer	hot blast recuperators

Richtlinie über einfache Druckbehälter	Simple Pressure Vessels Directive (SDVD)
Rohr	pipe
Rohrbündel	tube bundle
Rohre	tubes
Rohre absperren	isolate pipes (to ...)
Rohrformteile	tubing
Rohrleitung	pipng
Rohrplatte	tube sheet
Rohrsystem	pipng system
Rückverfolgbarkeit	traceability

S

Schäden durch Aufprallwirkung	impact damage
Schaltkreise	circuits
Schlauchleitungen	hoses
Schlussprüfung	final inspection
Schnellkochtopf	pressure cooker
Schnellverschlüsse	quick actuating closures and openings
Schraube	screw
Schutz gegen Schlageinwirkung	risk of impact damage
Schutzklausel	Safeguard clause
Schwappeffekt	ullage
Schweißende	welding end
Schweißgerät	welding equipment

Schweißnaht	weld
Schweißzusatzwerkstoff	welding consumable
Schwimmerschalter	level switches
sehr giftig	very toxic
selbsttragendes Konstr.-Teil des Behälters	self supporting member of vessel
Selbstüberwachung	self monitoring
Serie	series
Serienfertigung	series production
Serienkennzeichnung	serial identification
serienmäßige Herstellung	series manufacture
Sicherheitseinrichtung	protective device
Sicherheitsfaktoren	safety coefficients
Sicherheitsklausel	safeguard clause
Sicherheitsmarge	safety margin
Sicherheitsmargen	safety margins
Sicherheitstemperaturbegrenzer	safety temperature limiter
Sicherheitsventile	safety valves
Sichtprüfung	visual examination
Spannung	stress
Spannungsbegrenzung	stress limitation
Spannungskonzentrationen	peak stress concentrations
spannungsoptische Modelle	photoelastic models
Speisewasser	feedwater
Sperre	lockout
Spitzenspannungskonzentration	peak stress concentration

Splittern	fragmentation
Sprödbbruch	brittle type fracture
Stabilität	stability
Stärke, Festigkeit	strength
Standarddruckgeräte	standard pressure equipment
Stangenmaterial für Schrauben	bar material for bolts
statische Betriebsbeanspruchung	static operational effects
statische Druckhöhe	static head
statischer Druck	static pressure
Staubabscheider	dust extractors
Stelleinrichtungen	actuating devices
Steuergeräte	switchgear
stichprobenartige Prüfungen	random intervals (tests of ...)
Stichprobenplan	sampling plan
Stichprobenprüfung	sampling inspection
Stoffmasse	mass of substance
Streckgrenze	yield strength
Stutzen	nozzle

T

Tankbehälter	tank container
technische Anforderungen	technical requirements
techn. Dokumentation.; techn. Unterlagen	technical documentation
technische Konstruktionspezifikationen	technical design specifications

technische Sachkunde	technical competence
Temperaturschalter	temperature switches
Temperaturüberwachungseinrichtung	temperature monitoring devices
tragbare Feuerlöscher	portable extinguishers
Tragelement; tragendes Teil;	support
Tragelementen	supports
tragende Teile	supporting components
Tragkonstruktion	supporting structure
Transformator	transformer
Transport von Abwasser	conveyance of sewage fluids
Triebwasserwege	stream waterways
Turbulenzen	turbulences
Typenschild	data plate

U

Überbeanspruchung	overstressing
Überdruck	gauge pressure; pressure
Überdruckventilen	pressure relief blow-off,
Überfüllen	overfilling
Überhitzer	reheater
Überhitzung	overheating
überhitzungsgefährdet	risk of overheating
Überhitzungsgefahr	risk of overheating
überwachen	monitor (to ...)

überwachter Füllbetrieb	monitored filler (MF)
Überwachung	surveillance
Überwachungseinrichtung	monitoring device
umfassende Qualitätssicherung	full quality assurance
Umgebungstemperatur	ambient temperature
umlaufende Maschinen	rotating machines
Umschaltventil	change-over valve
Umschmelzen, Entgasen von Stahl	de-gassing and casting of steel
unabhängige Prüfstelle	third party
unabhängiger Behälter	self contained item
unangemeldete Besuche	unexpected visits
unbeabsichtigte Entnahme	inadvertent discharge
unbeabsichtigtes Anfahren	inadvertent drive away
unbeabsichtigtes Freisetzen des Inhalts	inadvertent discharge of contents
Undichtheit	leakage
unerwünschte Konzentrationen	unacceptable concentrations
unkontrolliertes Freisetzen	uncontrolled release
unlegierter Stahlguss	non-alloy cast steel
unsachgemäße Verwendung	hazards arising from misuse
unter Druck gelöste Gase	liquids dissolved under pressure
unter Druck stehende Teile; druckführende	pressurized parts
unter Druck stehender Kraftstoff	pressurized propulsion fuel
Unterbaugruppen	sub-assemblies
unterstützende harmonisierte Norm	harmonized supporting standard
Unversehrtheit	integrity

V

Vakuum	vacuum
Vakuum Prüfung	vacuum test
Vakuumeinbruch	vacuum collapse
Vakuumkondensator	condenser under vacuum
vapour pressure	Dampfdruck
Verankerung	anchoring
Verbindungsfaktoren	joint factors
Verbindungskoeffizient	joint coefficient
Verbindungsrohr	manifold
Verbindungsstücke	connections
Verbrennungsprozeß	combustion process
Verdichter	compressors
Verfasser des Entwurfs	designer
verflüssigtes Gas	liquefied gas
verflüssigtes Gas; Flüssiggas	liquefied gas
Verformungsgrad	amount of forming
Verformungsgrad	forming (amount of ...)
Verkehrslast	traffic loading
Verschleiß	wear
Verschraubung	bolting part
verschraubter Flansch	bolted flange
Verstärkungen (zusätzliche ..)	strength (additional ..)
Versuche	tests

Verwendung; Einsatz	use
Vibrationen	vibrations
Volumen	volume (V)
von Bauteilen	of components
Vormaterial	basic materials
Vorwärmer	economiser
Vorschriftengefüge	legislative structure
Vorspannung	pre-tension

W

Wärmeabgabe; Wärmeabzweigung;	heat take-off
Wärmeaustauscher	Heat exchangers
Wärmebehandlung	heat treatment
Wärmebelastung	heat input
Wärmeübertragung	transfer of heat
Wanddickenzuschläge	additional material thickness
Wandstärke	wall thickness
warm regenerierte Lufttrockner	heat regenerated dryers
Warmwasser	warm water
Warmwasserbereiter	warm water generator
Wärmeträgeröl	heat transfer oil
Warnhinweise	warnings
Wartung; Instandhaltung	maintenance
Wartungsstand	standard of maintenance

Wasserdruckversuch	hydrostatic test
Wasserrohrkessel	water tube boilers
Wasserschlag	water hammer
Werksbescheinigung (Typ 2.1)	Certificate of compliance (Typ 2.1)
Werksprüfzeugnis (Typ 2.2)	test report (Typ 2.2)
Werkstoffe	materials
Werkstoffeigenschaften	properties of the material
Werkstoffspezifikation	material specification
Werkstoffverbindungen	joining
Werkstoffverbindungen	joining of materials
Werkstoffwahl	material selection
wiederbefüllbar	refillable
Windlast	wind loading
Wirbel	vortices
Wirbelbildung	formation of vortices
Wirkung verleihen	giving effect

Z

Zähigkeit	toughness
Zeichnungen	drawings
Zeitstandfestigkeit	time dependent strength
Zersetzung instabiler Fluide	decomposition of unstable fluids
zerstörungsfreie Prüfung	Non-destructive test
Zertifizierung	certification

Zertifizierungsverfahren	certification procedures
zu starkes Unter-Druck-Setzen	overpressurization
zugelassener Füllbetrieb	approved filler
zugelassener Inspektionsbetrieb	approved periodic inspector (API)
Zugfestigkeit	tensile strength
zulässige min./maximale Temperatur (TS)	Maximum/min. allowable temperature (TS)
zulässigen Betriebsgrenzen	permissible operating limits
zur Einsichtnahme	inspection purposes (for ...)
Zuständigkeiten	responsibilities
zuverlässig und für ihre/seine	reliable and suitable for their duty
Zwischenüberhitzer	superheater
zyklische Beanspruchungen	cyclical stresses